

ZP/PL-UK/14/2015

Załącznik nr 3 do SIWZ

## PROJEKT UMOWY

Tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową streszczeń artykułów naukowych z dziedziny rolnictwa, biologii i nauk pokrewnych na potrzeby działań projektu „Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego” w ramach Programu Współpracy Polska – Białoruś – Ukraina 2007-2013

### WZÓR UMOWY NA WYKONANIE TŁUMACZENIA PISEMNEGO

Zawarta w dniu ..... r. w Rzeszowie ,  
pomiędzy:

.....  
zwaną dalej „ZAMAWIAJĄCYM”,

a:

..... z siedzibą w ....., ul. ....

NIP .....

zarejestrowaną w ..... pod nr .....

reprezentowaną przez:

.....  
zwaną dalej „WYKONAWCĄ”

#### § 1

1. Przedmiotem umowy jest tłumaczenie z języka polskiego na język angielski wraz z korektą językową **streszczeń artykułów naukowych z dziedziny rolnictwa, biologii i nauk pokrewnych** na potrzeby projektu „Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego” w ramach programu współpracy Polska-Białoruś - Ukraina 2007-2013 w terminie ..... od dnia podpisania umowy, w ilości do max. 30 stron tekstu, zgodnie ze specyfikacją - opisem przedmiotu zamówienia oraz ofertą stanowiącymi załącznik do niniejszej umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania i przeniesienia na Zamawiającego własności przedmiotu umowy tj. tłumaczenia pisemnego tekstów o których mowa w ust. 1 niniejszego paragrafu wraz z dokonaniem korekty tłumaczenia.
3. Przedmiot umowy powinien być wykonany z uwzględnieniem wymagań Zamawiającego, określonych w specyfikacji.
4. W przypadku niemożności rozpoczęcia wykonania, kontynuacji lub zakończenia dzieła już przydzielonego Wykonawca zobowiązany jest niezwłocznie poinformować o tym fakcie Zamawiającego na piśmie, nie później jednak niż w ciągu 7 dni od zaistnienia okoliczności, wskazując jednocześnie osobę posiadającą odpowiednie kwalifikacje gotową wykonać dzieło.
5. W sytuacjach, o których mowa w ust. 4 Zamawiający ma prawo wg własnego uznania:
  - a) odstąpić od umowy,
  - b) zmienić termin wykonania dzieła,
  - c) powierzyć częściowe wykonanie dzieła innej osobie, informując jednocześnie o tym Wykonawcę.
6. Wykonawca oświadcza, że przedmiot umowy określony w § 1 ma charakter utworu autorskiego w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 4 lutego 1994r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. z 2000r. Nr 80 póź. 904).
7. Wykonawca przenosi na Zamawiającego całość autorskich praw majątkowych i praw pokrewnych, łącznie z wyłącznym prawem do udzielania zezwoleń na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania opracowanymi tłumaczeniami.

## § 2

Przeniesienie prawa autorskiego, o którym mowa w § 1 ust. 7, dla przedmiotu umowy wskazanego w § 1 ust. 2 obejmuje następujące pola eksploatacji:

- a) stosowanie, wprowadzanie, wyświetlanie, przekazywanie i przechowywanie niezależnie od formatu, systemu lub standardu,
- b) trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiejkolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzanie do pamięci komputera oraz trwałe lub czasowe utrwalanie lub zwielokrotnianie takich zapisów, włączając w to sporządzanie ich kopii oraz dowolne korzystanie i rozporządzanie tymi kopiami,
- c) wprowadzanie do obrotu, użyczenie lub najem oryginału lub kopii,
- d) tworzenie nowych wersji i adaptacji (tłumaczenie, przystosowanie, zmianę układu lub jakiegokolwiek innej zmiany),
- e) publiczne rozpowszechnianie, w szczególności wyświetlanie, publiczne odtworzenie, nadawanie i reemitowanie w dowolnym systemie lub standardzie a także publiczne udostępnianie utworów w ten sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i czasie przez siebie wybranym, w szczególności elektroniczne udostępnianie na żądanie,
- f) rozpowszechnianie w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych,
- g) nadawanie za pomocą fonii lub wizji, w sposób bezprzewodowy (drogą naziemną i satelitarną) lub w sposób przewodowy, w dowolnym systemie i standardzie, w tym także poprzez sieci kablowe i platformy cyfrowe,
- h) zezwolenie na tworzenie opracowań, przeróbek, adaptacji utworów składających się na utwory oraz rozporządzanie i korzystanie z takich opracowań na wszystkich polach eksploatacji określonych w niniejszej umowie,
- i) prawo do określania nazw, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą utwory lub znaków towarowych, wykorzystanych w utworach,
- j) prawo do wykorzystywania utworów do celów marketingowych lub promocji, w tym reklamy, sponsoringu, promocji sprzedaży, a także do oznaczania lub identyfikacji produktów i usług oraz innych przejawów działalności, a także przedmiotów jego własności, a także dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych,
- k) prawo do rozporządzania utworami składającymi się na poszczególne dzieła i ich opracowaniami oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji,
- l) korzystanie z nowych wersji i opracowań w sposób określony w lit.a – k

## § 3

1. Skutek rozporządzający przeniesienia całości autorskich praw majątkowych nastąpi z chwilą dostarczenia przedmiotu umowy na rzecz Zamawiającego. Dostarczenie przedmiotu umowy zostanie potwierdzone przez Strony złożeniem pisemnych oświadczeń. Złożenie przedmiotowego oświadczenia nie wyłącza uprawnienia Zamawiającego do żądania dokonania poprawek lub zmian przedmiotu umowy bądź żądania dostarczenia nowej wersji przedmiotu umowy, w przypadku gdy przedmiot umowy posiada wady fizyczne lub prawne, w szczególności nie odpowiada wymogom ustalonym przez Strony. Zamawiający nabywa również nieodpłatnie własność nośników, na których utwalono przedmiot umowy.
2. W przypadku zaistnienia po stronie Zamawiającego potrzeby nabycia praw do przedmiotu umowy na innych polach eksploatacji niż określone w §2, Zamawiający zgłosi taką potrzebę Wykonawcy i strony w terminie 10 dni zawrą umowę przekazującą autorskie prawa majątkowe na tych polach eksploatacji na rzecz Zamawiającego – na warunkach takich jak określone w niniejszej umowie.
3. Wykonawca oświadcza, że wykonany i dostarczony przedmiot umowy jest wolny od wad fizycznych i prawnych, służą mu wyłącznie majątkowe prawa autorskie do wykonanych elementów przedmiotu umowy w zakresie koniecznym do przeniesienia tych praw na Zamawiającego oraz, że prawa te nie są w żaden sposób ograniczone. Nadto Wykonawca oświadcza, że rozporządzenie przedmiotem

*The scientific environment integration of the Polish Ukrainian borderland area  
Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego*

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Programu Współpracy Polska-Białoruś-Ukraina 2007-2013

umowy nie narusza żadnych praw własności przemysłowej i intelektualnej, w szczególności: praw patentowych, praw autorskich i praw do znaków towarowych.

4. Strony ustalają, że gdyby okazało się, iż osoba trzecia zgłasza roszczenia pod adresem przedmiotu umowy, Wykonawca, po zawiadomieniu przez Zamawiającego, nie uchyli się od niezwłocznego przystąpienia do wyjaśnienia sprawy oraz wystąpi przeciwko takim roszczeniom na własny koszt i ryzyko a nadto, że zaspokoi wszelkie uzasadnione roszczenia, a w razie ich zasądzenia od Zamawiającego regresowo zwróci Zamawiającemu całość pokrytych roszczeń oraz wszelkie związane z tym wydatki i opłaty, włączając w to koszty procesu i obsługi prawnej.
5. Jeżeli przedmiot umowy ma wady prawne lub zdarzenia, o których mowa powyżej, które uniemożliwią korzystanie z przedmiotu umowy i przysługujących Zamawiającemu praw, Wykonawca zobowiązany jest do dostarczenia w wyznaczonym przez Zamawiającego terminie innego przedmiotu umowy wolnego od wad, spełniającego wymagania określone w niniejszej Umowie, oraz naprawienia szkód powstałych z tego tytułu po stronie Zamawiającego. Zamawiający jest wtedy także uprawniony do odstąpienia od umowy, co nie wyłącza obowiązku zapłaty przez Wykonawcę odszkodowania, o którym mowa w zdaniu poprzednim.
6. Wykonawca zobowiązuje się, iż nie będzie wykonywał przysługujących mu praw osobistych w sposób ograniczający Zamawiającemu w wykonywaniu praw do przedmiotu umowy. W szczególności Wykonawca upoważnia Zamawiającego do decydowania o publikacji przedmiotu umowy i decydowania o zachowaniu ich integralności. Nadto Zamawiający jest wyłącznie uprawniony do decydowania o sposobie i warunkach korzystania z przedmiotu umowy, udostępniania go osobom trzecim, a także jego promocji.
7. Wykonawca zobowiązuje się do nie rejestrowania jako znaków towarowych, w imieniu własnym lub na rzecz innym podmiotów, utworów graficznych stanowiących elementy przedmiotu umowy.

#### § 4

1. Wykonawca zapewnia wykonanie przedmiotu umowy przy zachowaniu należytej staranności zgodnie z obowiązującymi normami branżowymi.
2. Osoba upoważniona ze strony Zamawiającego do kontaktów z Wykonawcą jest Pani Bernadeta Alvarez
3. Osobą/osobami upoważnionymi ze strony Wykonawcy do kontaktów ze Zamawiającym jest/są:
  - a) .....
  - b).....
4. Dostarczenie przedmiotu zamówienia Strony potwierdzą w protokole zdawczo-odbiorczym, stwierdzającym zgodność jakościową i ilościową przedmiotu umowy z warunkami umowy.
5. Zamawiający jest uprawniony do weryfikacji tłumaczenia.

#### § 5

1. Zamawiający zobowiązuje się do udostępnienia wszelkich niezbędnych do należytego wykonania umowy materiałów, informacji i dokumentów, znajdujących się w jego posiadaniu.
2. Zamawiający zobowiązuje się ponadto do udzielania wszelkich niezbędnych wyjaśnień związanych z realizacją przedmiotowej umowy.

#### § 6

1. Za realizację przedmiotu umowy Zamawiający zapłaci wynagrodzenie w wysokości maks. .... zł brutto (słownie: .....), wg podanej stawki w formularzu oferty. Wynagrodzenie Wykonawcy obejmuje należność za wykonanie i dostarczenia tłumaczenia w zamówionej formie oraz wykonanie korekty tłumaczenia zgodnie z opisem przedmiotu zamówienia, jak również wynagrodzenie z tytułu przeniesienia majątkowych praw autorskich.
2. Warunkiem wystawienia faktury/rachunku przez Wykonawcę jest dokonanie bez zastrzeżeń odbioru poszczególnych części przedmiotu zamówienia stwierdzone podpisami upoważnionych przedstawicieli stron umowy oraz podpisania przez strony protokołu, o którym mowa w § 4 ust. 4 umowy.
3. Zapłata wynagrodzenia nastąpi przelewem na podstawie prawidłowo wystawionej faktury VAT/rachunku na rachunek bankowy Wykonawcy w terminie 30 dni od dnia jej doręczenia Zamawiającemu.
4. Za dzień zapłaty uważany będzie dzień obciążenia rachunku Zamawiającego.

5. Zamawiający zastrzega, iż płatność zostanie dokonana pod warunkiem wpłacenia przez Instytucję Wdrażającą środków na rachunek Zamawiającego. W przypadku nie posiadania środków na wydzielonym rachunku do realizacji w/w projektu, płatność zostanie przekazana bezzwłocznie po dokonaniu przelewu przez instytucję wdrażającą, nie później jednakże niż w terminie 14 dni od otrzymania środków przez Zleceniodawcę.
6. W przypadku wskazanym w ust. 5 niniejszego paragrafu Wykonawca nie będzie naliczał odsetek związanych z nieterminową zapłatą należnego wynagrodzenia.
7. W razie ustalenia, że tłumaczenie zostało wykonane wadliwie, Zamawiający może:
  - zażądać usunięcia wad, wyznaczając w tym celu odpowiedni termin, z zastrzeżeniem, że po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu odmówi podpisania protokołu zdawczo-odbiorczego,
  - odmówić odbioru i odstąpić od wadliwie wykonanego zlecenia tłumaczenia, bez obowiązku zapłaty.

#### § 7

1. W przypadku niewykonania przedmiotu umowy w terminie określonym w § 1 ust. 1 Wykonawca zobowiązany będzie do zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 2% wartości wynagrodzenia, o którym mowa w § 6, za każdy dzień zwłoki.
2. W wypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy Wykonawca zobowiązany będzie do:
  - a) Zapłaty na rzecz Zamawiającego kary umownej w wysokości 20% wynagrodzenia, o którym mowa w § 6
  - b) Ponownego wykonania przedmiotu umowy, na własny koszt, w terminie max. 10 dni od dnia otrzymania pisemnego wezwania do ponownego wykonania przedmiotu umowy.
3. W sytuacji, gdy kara umowna, przewidziana w ust. 1, nie pokrywa szkody, Zamawiającemu przysługuje prawo żądania odszkodowania na zasadach ogólnych.
4. Wykonawca jest zobowiązany do zachowania tajemnicy wszelkich informacji uzyskanych w trakcie wykonywania umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy.

Wykonawcy nie wolno bez zgody Zamawiającego wykorzystywać jakichkolwiek dokumentów lub informacji uzyskanych na potrzeby realizacji niniejszej umowy i to zarówno w czasie trwania umowy, jak i po jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu.

#### § 8

Zamawiający będzie upoważniony do odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym, jeżeli:

- Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęto wobec niego postępowanie upadłościowe lub rozpoczęto likwidację,
- Wykonawca co najmniej trzykrotnie nie wywiązał się z terminowego wykonania zlecenia lub trzykrotnie Zamawiający zgłosił istotne zastrzeżenia co do jakości tłumaczenia lub dokonanej korekty.

#### § 9

W sprawach nie uregulowanych postanowieniami umowy znajdują zastosowanie przepisy:

- 1) ustawy z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny,
- 2) ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

#### § 10

1. Zmiany postanowień niniejszej umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
2. Niedopuszczalne są takie zmiany postanowień zawartej umowy oraz wprowadzanie do niej nowych postanowień, niekorzystnych dla Zamawiającego, jeżeli przy ich uwzględnianiu należałoby zmienić treść ofert, na podstawie której dokonano wyboru Wykonawcy, chyba że konieczność wprowadzenia takich zmian wynika z okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy lub zmiany te są korzystne dla Zamawiającego.

#### § 11

1. Spory powstałe w związku z realizacją umowy rozstrzygane będą przez Strony przede wszystkim na drodze polubownej.
2. Termin na polubowne rozstrzygnięcie sporu wynosi 30 (słownie: trzydziestu) dni od daty zgłoszenia sporu przez Stronę.



*The scientific environment integration of the Polish Ukrainian borderland area*  
*Integracja środowisk naukowych obszaru pogranicza polsko-ukraińskiego*

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Programu Współpracy Polska-Białoruś-Ukraina 2007-2013

3. W przypadku niemożności osiągnięcia porozumienia na drodze polubownej wszelkie spory powstałe w związku z realizacją umowy Strony poddają rozstrzygnięciu właściwemu sądowi siedziby Zamawiającego.
4. Opis przedmiotu zamówienia jak i oferta Wykonawcy stanowią integralną część umowy.
5. Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**WYKONAWCA:**

**ZAMAWIAJĄCY:**